

# La escritura en ELE: enfoques y recursos prácticos

[daniel.cassany@upf.edu](mailto:daniel.cassany@upf.edu)

[http://www.upf.edu/pdi/df/daniel\\_cassany/](http://www.upf.edu/pdi/df/daniel_cassany/)

[www.upf.edu/df/recerca/grups/rael/LC/index.htm](http://www.upf.edu/df/recerca/grups/rael/LC/index.htm)



## Índice

1. Tres enfoques o perspectivas [1]
2. Análisis de género discursivo [6]
3. Procesos de composición [7]
4. Retórica contrastiva y multiliteracidad [5]
5. Enfoque electrónico [5]
6. Recomendaciones [2]
7. Bibliografía [2]



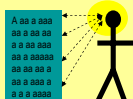
## Tres enfoques

### Lingüística



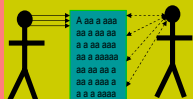
**Alfabetización  
lectura  
redacción**

### Psicolingüística



**Alfabetización funcional  
comprensión  
composición**

### Sociocultural / sociolingüística



**Literacidades sociales  
prácticas discursivas  
género discursivo**

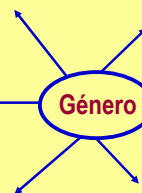


## Análisis de género discursivo 1

Práctica socio-histórica y dinámica desarrollada por la comunidad.

Uso del lenguaje en una esfera particular de la sociedad.

Bajtín, Swales,  
Bhatia,  
Berkenkotter y Huckin



Unidad de investigación / enseñanza

Incluye: secuencia, macroestructura, registro, fraseología, terminología

Incluye condiciones contextuales: funciones, roles de autor/lector, cortesía, temas, etc.



## Análisis de género discursivo 2

Cortesía:

- ¿Cómo se presenta el autor?
- ¿Cómo se dirige al lector?
- ¿Cómo se cita?



Historia:

- ¿Qué tradición?
- ¿Cómo se hace?
- ¿Cómo evoluciona?
- ¿Qué variaciones?

Contenido:

- ¿Qué se comunica?
- ¿Cómo se comunica?
- ¿Cómo se elabora el conocimiento?
- ¿Cómo se observa la realidad?
- ¿Cómo se utiliza el género?
- ¿Cuándo se lee y cómo?

Forma:

- ¿Cómo se representa?
- ¿Qué tipo de lenguaje?
- ¿Qué estructura?
- ¿Qué convenciones?
- ¿Cómo se presenta?
- ¿Cómo se transmite?



## Análisis de género discursivo 3

Con el género discursivo:

1. Se construye conocimiento.
2. Se construye la identidad del autor.
3. Se consigue estatus dentro y fuera de la disciplina: se adquiere poder.



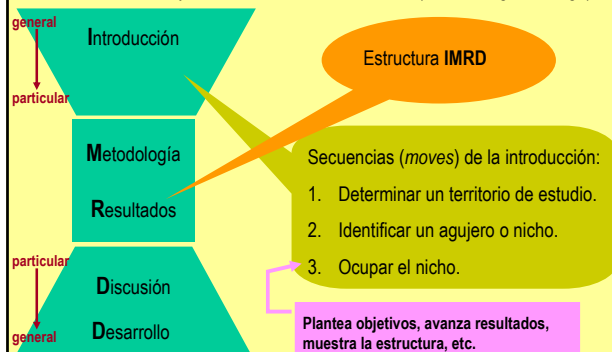
## Análisis de género: artículo científico 4

**Diacronía.** La construcción histórica del AC. (Bazerman 1988).

- Desde el s. XVII; 300 años de antigüedad.
- Origen: cartas privadas entre científicos europeos.
- Canal rápido, barato y sin censura ni control.
- *Philosophic Transactions of the Royal Society of London*, desde 1665. De las noticias de actividades sociales a la exposición de experimentos:
  - Evolución del concepto 'experimento': de menos importancia a más, con más carácter intencional al final.
  - Incremento de la relevancia del apartado 'metodología'.
  - Evolución de las citas: menos y más centradas. Menos argumentos *ad hominem* y más empirismo.

## Análisis de género: artículo científico 5

**Sincronía.** Estructura y recursos del artículo científico (Swales, Ngozi Nwogu):



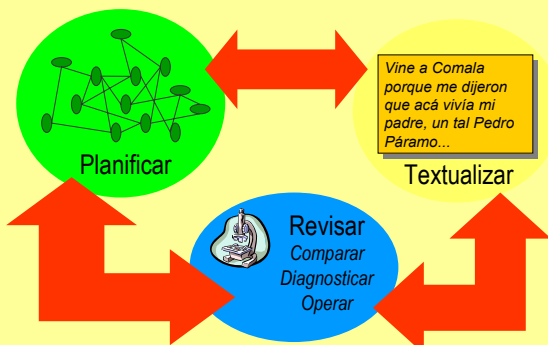
## Escribir en una disciplina 6

- Dominamos solo un *repertorio de géneros*.
- La disciplina como una *colonia de géneros* discursivos.
- Énfasis en los discursos de especialidad: EFE (español comercial, turismo, negocios).
- Ejemplo de odontología: *artículo de investigación, artículo de revisión, informe de caso clínico*. Estudio de macroestructura, formas de cortesía, fraseología, terminología.

## Procesos de composición 1

- **Objetivo:** los procesos cognitivos del lector/escritor.
- **Fundamentos:**
  - Descripción empírica de la conducta experta.
  - Teorías cognitivas sobre los procesos mentales.
  - Prácticas y técnicas que fomentan la conducta experta.
  - La transferencia de L1 a L2.
- **Autores:** Perl, Flower y Hayes, Bereiter y Scardamalia, Murray, etc.

## Procesos de composición 2



## Procesos de composición 3

1. **Planificación:**
  - **Representarse la tarea:** Analizar la situación comunicativa, Analizar la audiencia, Formular objetivos.
  - **Establecer planes de composición.**
  - **Generar y organizar ideas.**
2. **Textualización:**
  - **Referenciar:** Elaborar proposiciones, Seleccionar, Modalizar.
  - **Linealizar el texto:** Conectar, Cohesionar.
  - **Transcribir.**
3. **Revisión:**
  - **Evaluar, Diagnosticar y Operar** (Elegir la táctica y Generar el cambio).

## Procesos de composición 4

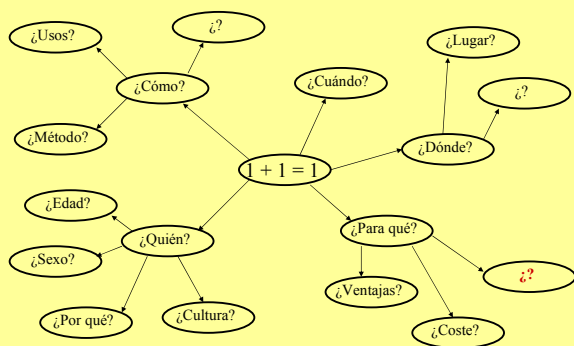
- Efectos del menor conocimiento de L2:** No se automatiza el uso de determinados aspectos de la composición.
- Planificación:** Menos atención a los objetivos globales; menos planificación global del texto.
- Textualización:** Más pausas; más consulta de materiales auxiliares; atención prioritaria a dar forma lingüística; poca atención a la corrección formal.
- Revisión:** Menos borradores; más dificultad para atender simultáneamente a lo local y lo global.
- Proceso de composición:** Más implicación en las tareas de composición; más tiempo para escribir; uso de la lengua materna durante la composición; descubrimiento simultáneo de ideas y material lingüístico; textos más breves.

Güesch 2001

## Procesos de composición 5

- Algunos expertos aceptan la teoría de una competencia subyacente común en bilingües.
- Muchos más prefieren hablar de transferencia interlingüística de procesos.
- La transferencia no es automática. Dos requisitos:
  - Nivel mínimo de la segunda lengua. Este nivel actúa como *facilitador* o *obstructor* de la composición.
  - Conciencia sobre las diferencias entre L1 y L2 y sobre los propios procesos.

## Procesos de composición: mapas 6



## Hacer explícito lo escondido 7

Hay una concentración del 65% de la inversión de Ferrocarril en cinco grupos de promotores, y hay un riesgo global de 2.000 € en las promociones.

Cinco grupos de promotores concentran el 65% de la inversión de Ferrocarril, y las promociones tienen un riesgo global de 2.000 €.

Se han difundido varios chismorreos sobre los príncipes a través de la prensa italiana.

La prensa italiana ha difundido varios chismorreos sobre los príncipes.

## Retórica contrastiva: ejemplos 1



Coyoacán, México DF, 2004



Barcelona, 2005

## Retórica contrastiva: ejemplos 2



En una clase de E/LE para principiantes, un estudiante chino escribió una pequeña carta para reservar una habitación en un hotel:

Muy Señor mío,

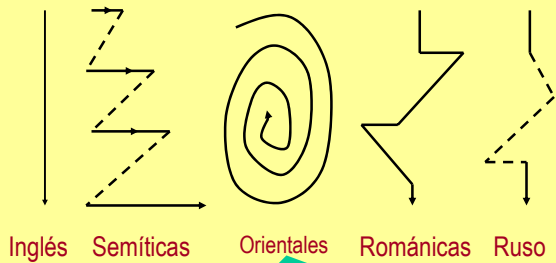
Escribo para reservar una habitación en su hotel: y una cama y un armario y una mesilla de noche...

En España sería una falta de cortesía o incluso de mal gusto

Miquel <2004>

El estudiante carecía del concepto español *reservar una habitación*.

## Retórica contrastiva: estudios 3



Lenguas que responsabilizan al autor y lenguas que responsabilizan al lector: japonés, chino, tai, coreano. Hind 1990

Kaplan 1966 y 1987

## Retórica contrastiva: ELE 4

- Cada comunidad y disciplina desarrolla sus propias prácticas sociales de escritura. Ejemplo: quejarse en España y Alemania (Pastor 2005):

### Alemania:

1. Muy frecuente.
2. Muy directa y explícita: cortesía moderada.
3. Distinción queja / destinatario / institución.
4. Ejercicio de derecho y deberes. Posibilidad de mejora.

### España:

1. Escasa. Uso del habla.
2. Más indirecta e implícita: cortesía más marcada.
3. Identificación queja / destinatario / institución.
4. Poca tradición democrática. Es un problema o un castigo.

## La multialfabetización 5

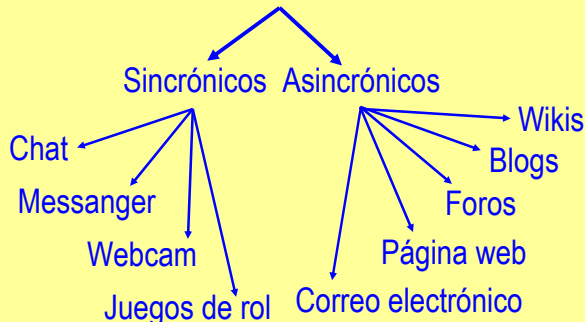
- Concepto de multialfabetización (*multiliteracy*):
  1. Saltar constante de un idioma a otro, de un género y registro a otro, de un canal a otro.
  2. Prácticas de negociación de diferentes estilos, retóricas y tradiciones de escritura.
- Descripciones etnográficas de autores multilingües: Ulla Connor, Suresh Canaragarah, estudiantes de inglés. (Belcher y Connor 2001)
- Identificación, descripción y valoración de las estrategias que usan para escribir.

## Enfoque electrónico 1

- La migración de prácticas letradas a Internet.
- La creación de nuevas prácticas letradas, de un espacio nuevo.
- Cambios radicales en los interlocutores, las formas discursivas, los géneros, el estilo, multimodalidad, hipertextualidad, etc.
- Nuevas formas de leer y escribir.
- Nuevas prácticas para aprovechar la escritura.

## Enfoque electrónico 2

### Géneros electrónicos



## Enfoque electrónico: email 3

De: gloria.fernandez@upf.edu → Interlocutores discursivos  
 A: cervantes.varsovia@com.pl  
 Asunto: DANI COLGADO EN FRANKFURT!!!!!! → Tema o título  
 Fecha: viernes 9 de octubre de 1998 17:22

Saludo: HOLA ABEL  
 Coloquialidad: Te escribo en plan SOS porque ha llamado Daniel que se ha quedado colgado en frankfurt y no va a poder llegar cuando estaba previsto. El vuelo que tendrá ahora es el 3288 y llega a las 10.40 a Varsovia. Creo que las colegas de despacho de Daniel te han puesto también un correo (y luego dirá que no le queremos TODAS). Bueno, te pongo un fax e intento avisarte por teléfono (ahora da que comunicassss), para evitarte viajes en balde (a ti también te cuido, en la medida de las posibilidades) → Juegos gráficos  
 Párrafo único de cuerpo: Un Muac de contrabando en un mensaje "accidental"

Gloria

## Enfoque electrónico: chat 4

<Simonet> lampe; soy de REus  
 <Pett> hola de nuevo...  
 <Simonet> te gusto mas ahora?  
 <joanna> PETTTTTTTTTTTT  
 <lampegia> no es verdad  
 <jul> estupendo  
 <joanna> BASTAAAAA  
 <baldric> Hay mucha gente ho me lo parece?  
 <lampegia> en reus os huelen los pies...  
 <Ariadna> re holas Pettttt  
 <Simonet> ui  
 <mafi> solo te lo parece baldric  
 <lampegia> te lo parece  
 <joanna> y comen fideos  
 <Simonet> y en Cambrils deshacen camas  
 <Cris> pettttt, que no tienes que caer más....

Apodos  
 Usos particulares  
 Vocativos  
 Conversa 1ª  
 Conversa 2ª  
 Conversa 3ª  
 Pares adyacentes separados  
 Usos tipográficos

La escritura en ELE Cuiabá 30-8-2007 25

## Propuestas: enfoque electrónico 5

Competencias escritura electrónica	Otros enfoques	Enfoque electrónico
<b>Comunicación</b> <i>destrezas de interacción en la red con diversos géneros</i>	Comprensión y expresión de textos impresos.	+ CMO
<b>Construcción</b> <i>destrezas de producción de discursos multimodales</i>	Textos lineales, énfasis en el autor.	Hipertextos multimedia, énfasis en la colaboración.
<b>Lectura e investigación</b> <i>capacidades de navegación y reflexión crítica.</i>	Uso de la biblioteca. Separa lectura de evaluación crítica.	Uso de Internet. Sitúa la evaluación crítica en el centro. Trabajo en línea.

Warschauer 2000

Leer webs

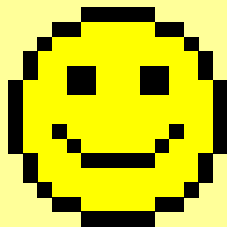
La escritura en ELE Cuiabá 30-8-2007 26

## Recomendaciones 1

- Géneros discursivos:
    - Se aprenden a escribir géneros discursivos concretos.
    - Debemos elegir los géneros discursivos más adecuados.
  - Desarrollamos el proceso de composición completo:
    - Escribimos en clase para enseñar los procesos cognitivos correspondientes.
    - Cada tarea está pautaada: planificamos, textualizamos y revisamos.
  - Ponemos énfasis en los aspectos retóricos: la cortesía, los razonamientos, las funciones del texto, el contenido.
- La escritura en ELE Cuiabá 30-8-2007 27

## Recomendaciones 2

- Leemos y escribimos en la red:
    - Trabajamos con géneros electrónicos.
    - Enseñamos a leer y escribir críticamente.
  - Trabajamos cooperativamente:
    - Se forman parejas, grupos y equipos de redacción.
    - Hablamos de lo que se escribe.
    - Integramos lectura, habla y gramática en la escritura.
  - Corregimos:
    - El producto y el proceso de composición.
    - Lo que los alumnos pueden aprender.
- La escritura en ELE Cuiabá 30-8-2007 28



[daniel.cassany@upf.edu](mailto:daniel.cassany@upf.edu)

[http://www.upf.edu/pdi/df/daniel\\_cassany/](http://www.upf.edu/pdi/df/daniel_cassany/)

[www.upf.edu/df/reerca/grups/grael/LC/index.htm](http://www.upf.edu/df/reerca/grups/grael/LC/index.htm)

La escritura en ELE Cuiabá 30-8-2007 29

## Bibliografía citada 1

- Bakerman, Charles (1988) *Shaping Written Knowledge: The Genre and Activity of the Experimental Article in Science*, Madison, University of Wisconsin Press.
- Belcher, Diane; Connor, Ulla (2001) *Reflections on multiliterate lives*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Canagarajah, A. Suresh (2003) "Practicing multiliteracies", en Matsuda, P. K.; Canagarajah, A. S.; Harklau, L.; Hyland, K.; Warschauer, M. (2003) "Changing currents in second language writing research: A colloquium.", *Journal of Second Language Writing*, 12, 151-179.
- Cassany, Daniel. (1988) *Describir el escribir*. Barcelona: Paidós. Versión brasileña: *Descrever o escrever. Como se aprende a escrever*. Itajaí (Brasil): Editora da Universidade do Vale do Itajaí. Traductor: Osmar de Souza. 1999.
- (1993) *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.
- (2006) *Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea*. Barcelona: Anagrama.
- (2006) *Taller de textos. Leer, escribir y comentar en el aula*. Barcelona: Paidós. Versión brasileña: editorial Artmed (prevista para agosto 2007).
- Guasch, Oriol. (2001) *L'escritura en llengües estrangeres*. Barcelona: Graó.
- La escritura en ELE Cuiabá 30-8-2007 30

## Bibliografía citada 2

- Kaplan, Robert. (1966) (1966) "Cultural Thought Patterns in Intercultural Education", *Language Learning*, 16: 1-20.
- (1987) "Cultural Thought Patterns", en Connor y Kaplan (1987), 9-21.
- Pastor, Carmen (2005). *Estudio transcultural del texto argumentativo: la carta de queja en español y en alemán*. Univesidad Antonio de Nebrija, 2005. Tesis de grado
- Swales, John. (1990) *Genre Analysis*. Cambridge: CUP.
- Yus, Francisco (2001) *Ciberpragmática*. Barcelona: Ariel.
- Warschauer, Mark. (1999) *Electronic Literacies: Language, Culture, and Power in Online Education*. Mahwah, NJ: Erlbaum.